

世界智慧  
上海发展

*Shanghai: Development  
with World Wisdom*



世界智慧

上海发展

*Shanghai: Development  
with World Wisdom*



图书在版编目 (CIP) 数据

世界智慧 上海发展 / 姜平 主编. —上海:  
上海人民出版社, 2008  
ISBN 978-7-208-08177-2

I. 世… II. 姜… III. ①企业管理—经济—世界 ②地区  
经济—经济发展—上海市—文集 IV.F279.1 F127.51-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 155691 号

文字统筹	IBLAC 秘书处
翻 译	普华永道中天会计师事务所有限公司
图片提供	IBLAC 秘书处 上海画报社 上海三亚文化传播展示有限公司 新民晚报社
摄 影	陈海汶 郑宪章 袁银昌 徐喜先 等
编 审	丁荣生 阚宁辉
责任编辑	齐书深 毕 胜
特约编辑	吴 莹 杨心慈
整体设计	袁银昌

世界智慧 上海发展

姜 平 主编  
世纪出版集团  
上海人民出版社出版  
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)  
世纪出版集团发行中心发行 上海界龙艺术印刷有限公司印刷  
开本 889×1194 1/8 印张 47 插页 4 字数 360,000  
2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷  
ISBN 978-7-208-08177-2/D · 1446

ISBN 978-7-208-08177-2



9 787208 081772 >

易文网: www.ewen.cc





上海 您好！ *Hello Shanghai!*



主 编

姜 平

副主编

焦 扬      张伊兴

Editor-in-Chief

**Jiang Ping**

Deputy Editor-in-Chief

**Jiao Yang      Zhang Yixing**







*Preface*

Time flies. The International Business Leaders' Advisory Council (IBLAC) is celebrating its 20th anniversary.

Ever since its first session in the early days of China's reform and opening-up, the IBLAC has served the purpose of broadening horizons, pooling international wisdom and assimilating modern concepts, three urgent tasks for Shanghai if it is to integrate into the world and achieve revitalization. Initiated in 1989 by Mr. Zhu Rongji, then Mayor of Shanghai, the unprecedented IBLAC meeting demonstrates Shanghai's strong commitment to reform and opening-up.

The history of the IBLAC has epitomized Shanghai's move towards a modern international metropolis. Its ever increasing membership and global influence, largely attributable to the great support from previous administrations and businesses across the world, have transformed the annual meeting into an important platform for Shanghai to conduct international economic cooperation.

Over the past two decades, the IBLAC has remained highly relevant to Shanghai's development by constantly changing its focus to address the burning issues of the time. Themes for the previous sessions include Pudong's development and opening-up, the opportunities and challenges facing Shanghai after China's entry into the WTO, urban planning, how to revitalize state owned enterprises, Shanghai as a financial center and a shipping center, building a resource-conserving and environment-friendly city, promotion of an innovative environment and human resource development. All of them



## 序

光阴荏苒，上海市市长国际企业家咨询会议迎来了自己的二十岁生日。

国际企业家咨询会议诞生于我国改革开放的新时期。面向世界、振兴上海，迫切需要拓展视野，借鉴国际经验，汲取先进理念。1989年，经时任上海市市长朱镕基先生发起，市长国际企业家咨询会议应运而生。这一开创性举措向世界彰显了上海改革开放的坚定决心。

国际企业家咨询会议伴随上海迈向现代化国际大都市的进程。二十年来，在历届市政府的大力推动和国际企业家的积极参与下，咨询会议不断发展，成员规模逐年扩大，国际影响力日益增强。今天，国际企业家咨询会议已经成为上海参与世界经济合作与交流的重要平台。

二十年来，国际企业家咨询会议始终围绕不同阶段上海发展的关键问题展开讨论。从浦东开发开放到应对加入世贸组织，从城市规划发展到国有企业改革，从国际金融中心、国际航运中心建设到资源节约型、环境友好型城市构建，从城市创新能力提高到人才资源开发，议题既具前瞻性又有针对性，既结合上海实际，又体现国际潮流。与会成员围绕这些议题，以卓越智慧和丰富的经验，积极建言献策，为推动上海改革开放和现代化建设作出了重要贡献。



are forward-looking, well-targeted, and faithfully reflect not only Shanghai's concerns but also international trends, stimulating participating members to offer their wisdom, insights and policy suggestions, and thus greatly contributing to Shanghai's reform and opening-up and modernization drive.

The meeting, apart from being a devoted think-tank, has also generated numerous tangible benefits for Shanghai during the past two decades. Its members have invested heavily in Shanghai, supported the city's bid for the World Expo 2010, joined the battle against SARS, and donated generously to earthquake relief, demonstrating their strong commitment to and true friendship for Shanghai.

This collection, entitled *Shanghai: Development with World Wisdom* is a summary of the 20-year history of the IBLAC from multiple perspectives. The 38 articles contributed by IBLAC members perfectly embody their wisdom, good-will and sincere friendship.

Shanghai is now stepping up its efforts to carry forward the "Four Centers" initiative and become a modern international metropolis with a socialist identity. At this critical moment, we will remain committed to the Scientific Outlook on Development, stay the course of reform and opening-up, and hope to hear more insightful opinions and candid suggestions from international friends. I have every reason to believe that the IBLAC meeting will go from strength to strength, and make even greater contributions to Shanghai's modernization drive.

Han Zheng

Mayor of Shanghai

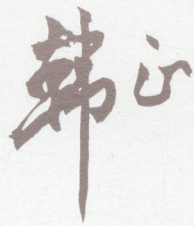
November, 2008



二十年来，咨询会议的各位成员不仅以真知灼见助推上海发展，还以实际行动参与上海建设，纷纷在上海投资兴业。特别是在上海申办世博会、抗击“非典”、支援抗震救灾的重要关头，成员们更是积极参与、慷慨援助。所有这一切，都实实在在地体现了各位成员对上海的真切关怀和真诚友谊。

这一题为《世界智慧 上海发展》的纪念文集，多角度、多层次地展示了咨询会议走过的二十年历程。其中，三十八篇来自会议成员的短文表达了我们共同的心音。无尽的智慧、美好的心愿、诚挚的友谊，在这些华章中融为一体、交相辉映。

当前，上海正处在加快建设“四个中心”和社会主义现代化国际大都市的关键时期。我们将坚持不懈地走科学发展之路，坚定不移地推进改革开放，衷心希望听到国际企业家朋友和所有关心上海发展的国际友人更多的诤言直谏、嘉猷良谋。我期待并相信，在未来岁月中，上海市市长国际企业家咨询会议一定会越办越好，在促进上海现代化建设的进程中继续留下更深的历史印迹。



上海市市长

2008年11月











## Contents 目录

Preface / 序

### Overview 综述

Pulsating with the World 19 与世界的脉搏一起跳动  
—On the Occasion of the 20th Anniversary of the IBLAC —写在上海市市长国际企业家咨询会议二十周年之际

### Footprints 足迹

- Leveraging World Wisdom to Accelerate Shanghai's Development (1989) 55 借世界智慧 促上海发展 (1989)
- Developing the Pudong New Area and Enlarging the Scope of Opening up to the Outside World(1990) 61 开发浦东新区 扩大对外开放 (1990)
- Strengthening the Reformation and Building a World Trade Centre(1991) 69 加大改革力度 建设世界贸易中心 (1991)
- Rejuvenating State-Owned Economy and Finishing Transformation in 3 Years(1992) 75 振兴国有企业 实现三年大变样 (1992)
- Developing the Aviation and Telecom Industries and Strengthening International Cooperation(1993) 83 发展航空通讯事业 加强对外合作 (1993)
- Speeding up City Construction and Attracting High-End Talents(1994) 89 加快城市建设 吸引精英人才 (1994)
- Building an International Financial Centre and Winning a Strategic Competetive Edge(1995) 97 建国际金融中心 占竞争战略高地 (1995)
- Building an International Trade Center and Creating New Job Opportunities(1996) 105 建国际商贸中心 创新的就业机会 (1996)
- Overviewing the Development and Looking ahead to the 21st Century(1997) 111 综观发展全局 展望二十一世纪 (1997)
- Retrospecting of the Past 10 Years and Discussing the Financial Security(1998) 117 回首十年历程 共话金融安全 (1998)
- Supporting New Industries and Achieving Continuous Development(1999) 125 扶持新兴产业 实现持续发展 (1999)
- Improving Management and Building an International Metropolis (2000) 131 提升管理水平 建国际化大都市 (2000)
- Seizing Opportunities of WTO Entry and Greeting New Challenges(2001) 139 抓住入世机遇 迎接新的挑战 (2001)
- Collecting Expertise Wisdom and Building a World-class City(2002) 147 集专家智慧 建世界级城市 (2002)
- Hosting a Successful 2010 World Expo and Drawing a New Blueprint for Shanghai(2003) 155 办好世博会 绘就新蓝图 (2003)
- Strengthening International Competitiveness and Fulfilling Future Developmental Goals(2004) 163 提升国际竞争力 实现未来发展目标 (2004)
- Developing Modern Services Sector and Building City Brand for Shanghai(2005) 169 发展现代服务业 打造上海城市品牌 (2005)
- Improving Innovative Capacity and Strengthening International Competitive Edge(2006) 177 提升城市创新能力 增强国际竞争力 (2006)
- Adhering to Scientific Outlook on Development and Accelerating the Construction of a Resource-Conserving and Environmentally-friendly City(2007) 183 落实科学发展观 加快建设“两型”城市 (2007)



## Insights 心 音

<b>Facing Challenges and Sharing Success</b> 196	直面挑战 分享成功
Samuel A. DiPiazza, Jr. CEO, PricewaterhouseCoopers	美国普华永道公司首席执行官 沈德培
<b>Stronger ties with IBLAC</b> 200	IBLAC 的纽带更牢固
Toshiba	日本东芝公司
<b>A Dynamic City with Farsighted Leadership</b> 206	远见卓识的领导 富有生机的城市
Laurent Beaudoin Chairman and CEO, Bombardier Inc	加拿大庞巴迪公司董事长兼首席执行官 布多昂
<b>IBLAC: An Extraordinary Network</b> 210	IBLAC: 卓越的网络
Jacob Wallenberg Chairman, Investor AB	瑞典银瑞达集团董事长 沃伦伯格
<b>Global Executive Talents: An extremely Valuable Resource</b> 214	全球商界精英: 一个极具价值的资源
Maurice R. Greenberg Chairman and CEO, CV STARR AND CO., INC	美国史带投资集团董事长兼首席执行官 格林伯格
<b>IBLAC: Witnessing China's Growth and Prosperity</b> 218	IBLAC: 见证中国的成长和繁荣
Donald L. Staheli Retired Chairman and CEO, Continental Grain	美国康地谷物公司前董事长兼首席执行官 斯特立
<b>Start Yesterday, Succeed Today</b> 222	昔日初创 今日成功
Philip Brass Former Managing Director, Pacific Dunlop	澳大利亚太平洋邓禄普公司前董事长 布拉斯
<b>Vision has Become Reality</b> 226	设想已成为了现实
Antoine Jeancourt-Galignani Chairman, GECINA	法国格西那公司董事长 葛澜仪
<b>IBLAC: Transforming Shanghai into a Global Business Destination</b> 230	IBLAC: 将上海转变成全球商业的目的地
Daniel Vasella Chairman and CEO, NOVARTIS	瑞士诺华公司董事长兼首席执行官 魏思乐
<b>Strengthening Shanghai Society</b> 236	用心上海 共创未来
G. Richard Wagoner, Jr., Chairman and CEO, General Motors	美国通用汽车公司董事长兼首席执行官 瓦格纳
<b>Be Proud of IBLAC</b> 240	为 IBLAC 自豪
Sir John R. H. Bond Chairman, Vodafone	英国沃达丰集团董事长 庞约翰
<b>IBLAC: Innovative and pioneering thought leader</b> 246	IBLAC: 开创性思维的先行者
ABB	瑞士 ABB 集团
<b>IBLAC: Special Channel for Collecting Thoughts</b> 252	IBLAC: 集思广益的特殊渠道
Martin J. Sullivan Former President and CEO, AIG	美国国际集团前总裁兼首席执行官 苏利文
<b>IBLAC: A Platform for Communication</b> 256	IBLAC: 一个促进交流的平台
Michael Diekmann Chairman and CEO, Allianz	德国安联集团董事长兼首席执行官 狄克曼
<b>Friendship and Looking Forward</b> 260	友谊与展望
Jan du Plessis Chairman, British American Tobacco	英国英美烟草集团董事长 杜立石



<b>An Extraordinary Step</b>	264	非凡的一步
Michel Pebereau Chairman, BNP Paribas		法国巴黎银行董事长 贝柏乐
<b>To Participate Earnestly, to Cheer Wholeheartedly</b>	268	认真参与 衷心喝彩
Dhanin Chearavanont Chairman, Chia Tai Group		泰国正大集团董事长 谢国民
<b>Charting Shanghai's Golden Future</b>	272	为上海的金色未来描绘蓝图
Josef Ackermann Chairman of Group Executive Committee, Deutsche Bank		德国德意志银行执委会主席 艾克曼
<b>DuPont and IBLAC</b>	276	杜邦公司寄语 IBLAC
Charles O. Holliday, Jr. Chairman and CEO, DuPont		美国杜邦公司董事长兼首席执行官 贺利得
<b>IBLAC: A Privileged Perspective to know Shanghai</b>	280	IBLAC: 一个了解上海的独有视角
John Elkann Vice Chairman, FIAT		意大利菲亚特公司副董事长 艾尔坎
<b>IBLAC: A Stimulating Forum</b>	284	IBLAC: 鼓舞人心的论坛
Gérard Mestrallet CEO, GDF SUEZ		法国苏伊士集团首席执行官 麦斯特雷
<b>Global Business Leaders and IBLAC</b>	288	全球商业领袖与 IBLAC
Franck Riboud Chairman, GROUPE DANONE		法国达能集团董事长 里布
<b>IBLAC: Addresses the most Urgent and Timely Topics</b>	292	IBLAC: 切中当务之急
Stephen Green Group Chairman, HSBC		英国汇丰控股有限公司董事长 葛霖
<b>Shanghai: Coexisting of Opportunities and Challenges</b>	296	上海: 机遇与挑战并存
Andrónico Luksic Craig Chairman, Luksic Group		智利卢克希科集团董事长 卢克希科
<b>Metro: a Faithful Member of IBLAC</b>	300	麦德龙: IBLAC 的忠实参与者
Eckhard Cordes Chairman and CEO, METRO		德国麦德龙集团董事长兼首席执行官 柯德斯
<b>Meet and Be Personally Present on the Grand Occasion</b>	304	相遇草创 躬逢其盛
Junichi Ujiie Chairman, NOMURA		日本野村控股集团董事长 氏家纯一
<b>Better Together</b>	308	携手共赢
Albrecht De Graeve CEO, NV Bekaert		比利时贝卡尔特公司首席执行官 狄镐夫
<b>Public-private Partnership</b>	312	公私合作伙伴关系
PepsiCo		美国百事公司
<b>IBLAC and Shanghai in Constant Innovation</b>	316	IBLAC 与不断创新中的上海
Sir David Clementi Chairman, Prudential		英国保诚集团董事长 金文泰
<b>Roche and Shanghai - A Personal Perspective</b>	322	罗氏和上海——我的展望
Franz B. Humer Chairman and CEO, Roche		瑞士罗氏集团董事长兼首席执行官 胡沫
<b>IBLAC: Extend beyond the City</b>	326	IBLAC: 超越城市的界限
John Paul Broeders Chairman of the Executive Board, Vopak		荷兰皇家孚宝集团执行委员会主席 布鲁德斯



<b>The Benchmark for Global Development</b>	330	对照全球发展的标杆
Peter Loescher President and CEO, Siemens		德国西门子公司总裁兼首席执行官 罗旭德
<b>The Journey of 20 Years</b>	334	二十年的历程
Paul Percie du Sert Chairman, Sodefinance & Partners		法国索德尚金融公司董事长 彭天驰
<b>Witness the 20 Years Together</b>	338	共同见证二十年
Teisuke Kitayama President, Sumitomo Mitsui Financial Group		日本三井住友金融集团总裁 北山禎介
<b>IBLAC:Share the Experience and Lessons from Shanghai</b>	342	IBLAC：分享上海的经验教训
Jacques Aigrain CEO, Swiss Reinsurance		瑞士再保险公司首席执行官 艾建郡
<b>Shanghai: A City of Extraordinary International Stature</b>	346	上海：一个极具国际色彩的城市
Solomon D. Trujillo CEO, Telstra		澳大利亚澳洲电讯公司首席执行官 楚曦佑
<b>IBLAC:A Good Communication Platform</b>	350	IBLAC：良好的沟通平台
David Reid Chairman, Tesco		英国特易购公司董事长 荣达维
<b>Think Beyond, Be First</b>	354	超前思考 敢为人先
Sir Martin Sorrell CEO, WPP		英国 WPP 集团首席执行官 苏铭天

## Appendices 附录



